



KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Brüssel, den 22.12.2004  
KOM(2004) 827 endgültig

Vorschlag für eine

**VERORDNUNG DES RATES**

**zur Änderung der Liste von Insolvenzverfahren, Liquidationsverfahren und Verwaltern  
in den Anhängen A, B und C der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 über  
Insolvenzverfahren**

(von der Kommission vorgelegt)

## **BEGRÜNDUNG**

| <b>1) KONTEXT DES VORSCHLAGS</b>                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gründe und Ziele des Vorschlags</li> </ul> <p>Die Anhänge der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 des Rates über Insolvenzverfahren müssen geändert werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Allgemeiner Kontext</li> </ul> <p>In Anhang A der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 des Rates sind die Insolvenzverfahren gemäß Artikel 2 Buchstabe a) der Verordnung, in Anhang B die Insolvenzverfahren gemäß Artikel 2 Buchstabe c) der Verordnung aufgeführt. Anhang C enthält eine Liste der Verwalter gemäß Artikel 2 Buchstabe b).</p> <p>Die Anhänge A, B und C der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 des Rates wurden durch die Beitrittsakte von 2003 geändert, um die entsprechenden Angaben der Beitrittsstaaten aufzunehmen.</p> <p>Belgien, Spanien, Italien, Lettland, Litauen, Malta, Ungarn, Österreich, Polen, Portugal und das Vereinigte Königreich haben der Kommission Änderungen zu den Listen in den Anhängen A, B und C mitgeteilt.</p> |
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Etwaige bereits geltende Rechtsvorschriften auf diesem Gebiet</li> </ul> <p>Die Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 sollte nach Maßgabe dieses Vorschlags geändert werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abstimmung mit anderen Gemeinschaftspolitiken</li> </ul> <p>Die Verordnung steht im Einklang mit anderen Gemeinschaftspolitiken.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>2) ANHÖRUNG VON INTERESSENGRUPPEN UND FOLGENABSCHÄTZUNG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anhörung</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                | Nicht relevant                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einholung und Nutzung von Expertenwissen</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                | Externes Sachwissen war nicht erforderlich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Folgenabschätzung</li> </ul> <p>Die Änderung der Verordnung kann sich positiv auf die Neuordnung von Unternehmen auswirken.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                              | <p>Die Auswirkungen auf die Beschäftigung dürften positiv oder neutral sein.</p> <p>Die Auswirkungen auf die Umwelt dürften positiv oder neutral sein.</p>                                                                                                               |
| <b>3) RECHTLICHE ELEMENTE DES VORSCHLAGS</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zusammenfassung des Vorschlags</li> </ul> <p>Änderung der Anhänge der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000, um Änderungen im innerstaatlichen Insolvenzrecht der Mitgliedstaaten Rechnung zu tragen</p>                                |
|                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rechtsgrundlage</li> </ul> <p>Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000</p>                                                                                                                                                  |
|                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subsidiaritätsprinzip</li> </ul> <p>Der Vorschlag fällt in die ausschließliche Zuständigkeit der Gemeinschaft. Das Subsidiaritätsprinzip findet daher keine Anwendung.</p>                                                      |
|                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verhältnismäßigkeitsprinzip</li> </ul> <p>Der Vorschlag entspricht dem Verhältnismäßigkeitsprinzip aus folgenden Gründen:</p>                                                                                                   |
|                                              | <p>Die Anhänge A, B und C der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 werden durch neue Anhänge A, B und C ersetzt, in denen die von den Mitgliedstaaten mitgeteilten Angaben berücksichtigt wurden.</p>                                                                           |
|                                              | <p>Die Verordnung gilt unmittelbar in den Mitgliedstaaten und erfordert keine Umsetzungsmaßnahmen. Sie wird im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht. Ihr Inhalt ist daher allen Interessierten zugänglich.</p>                                                |
|                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wahl des Instruments</li> </ul>                                                                                                                                                                                                 |
|                                              | <p>Verordnung</p>                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                              | <p>Ein anderes Instrument wäre aus folgenden Gründen nicht angemessen:</p> <p>Gemäß Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 können die Anhänge der Verordnung nur vom Rat auf Initiative der Mitgliedstaaten oder auf Vorschlag der Kommission geändert werden.</p> |
| <b>4) AUSWIRKUNGEN AUF DEN HAUSHALT</b>      |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                              | <p>Keine</p>                                                                                                                                                                                                                                                             |

| <b>5) ERGÄNZENDE ANGABEN</b> |                                                                                                                                                          |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vereinfachung</li> </ul>                                                                                        |
|                              | Der Vorschlag bedeutet eine Vereinfachung der Verwaltungsverfahren sowohl für (EU- oder nationale) Behörden als auch für staatliche Stellen und Private. |
|                              | Die mitgliedstaatlichen Gerichte werden rechtzeitig über von ihnen anzuerkennende Insolvenzverfahren unterrichtet.                                       |
|                              | Gläubiger, Schuldner und Insolvenzverwalter werden über Insolvenzverfahren unterrichtet, die in den Anwendungsbereich der Verordnung fallen.             |
|                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Überprüfung/Verfallsklausel</li> </ul>                                                                          |

Vorschlag für eine

## **VERORDNUNG DES RATES**

### **zur Änderung der Liste von Insolvenzverfahren, Liquidationsverfahren und Verwaltern in den Anhängen A, B und C der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 über Insolvenzverfahren**

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION -

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über Insolvenzverfahren<sup>(1)</sup>, insbesondere auf Artikel 45,

auf Vorschlag der Kommission<sup>(2)</sup>,

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) In den Anhängen der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 sind die im innerstaatlichen Recht der Mitgliedstaaten festgelegten Bezeichnungen der Verfahren und Verwalter aufgeführt, für die die Verordnung gilt. In Anhang A der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 sind die Insolvenzverfahren gemäß Artikel 2 Buchstabe a) der Verordnung, in Anhang B die Insolvenzverfahren gemäß Artikel 2 Buchstabe c) der Verordnung aufgeführt. Anhang C enthält eine Liste der Verwalter gemäß Artikel 2 Buchstabe b).
- (2) Die Anhänge A, B und C der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 wurden durch die Beitrittsakte von 2003 geändert, um die entsprechenden Angaben der Beitrittsstaaten aufzunehmen.
- (3) Belgien, Spanien, Italien, Lettland, Litauen, Malta, Ungarn, Österreich, Polen, Portugal und das Vereinigte Königreich haben der Kommission gemäß Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 Änderungen zu den Listen in den Anhängen A, B und C mitgeteilt.
- (4) Die Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 sollte daher entsprechend geändert werden -

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

---

<sup>1</sup> ABl. L 160 vom 30.6.2000, S. 1; in der durch die Beitrittsakte von 2003 geänderten Fassung.

<sup>2</sup> ABl. C ... vom ..., S. ...

### *Artikel 1*

Die Verordnung (EG) Nr. 1346/2000 wird wie folgt geändert:

1. Anhang A wird durch den Wortlaut in Anhang A dieser Verordnung ersetzt.
2. Anhang B wird durch den Wortlaut in Anhang B dieser Verordnung ersetzt.
3. Annex C wird durch den Wortlaut in Anhang C dieser Verordnung ersetzt.

### *Artikel 2*

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Union* in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Geschehen zu Brüssel

*Im Namen des Rates  
Der Präsident*

**ANHANG A**  
**Insolvenzverfahren gemäß Artikel 2 Buchstabe a)**

**BELGIË/BELGIQUE**

- Het faillissement / La faillite
- Het gerechtelijk akkoord / Le concordat judiciaire
- De collectieve schuldenregeling / Le règlement collectif de dettes
- De vrijwillige vereffening / La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening / La liquidation judiciaire
- De voorlopige ontneming van beheer, bepaald in artikel 8 van de faillissementswet / Le dessaisissement provisoire, visé à l'article 8 de la loi sur les faillites

**ČESKÁ REPUBLIKA**

- Konkurs
- Nucené vyrovnání
- Vyrovnání

**DEUTSCHLAND**

- Das Konkursverfahren
- Das gerichtliche Vergleichsverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

**EESTI**

- Pankrotimenetlus

**ΕΛΛΑΣ**

- Πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση
- Η προσωρινή διαχείριση εταιρείας. Η διοίκηση και η διαχείριση των πιστωτών

- Η υπαγωγή επιχείρησης υπό επίτροπο με σκοπό τη σύναψη συμβιβασμού με τους πιστωτές

## **ESPAÑA**

- Concurso

## **FRANCE**

- Liquidation judiciaire
- Redressement judiciaire avec nomination d'un administrateur

## **IRELAND**

- Compulsory winding up by the court
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a Court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution
- Company examinership

## **ITALIA**

- Fallimento
- Concordato preventivo
- Liquidazione coatta amministrativa
- Amministrazione straordinaria

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο / (Compulsory winding up by the court)
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος / (Creditor's voluntary winding up by court order)
- Εκούσια εκκαθάριση από μέλη / (Company's (members) voluntary winding up)
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου / (Winding up subject to the supervision of the court)

- Πτώχευση κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος / (Bankruptcy by court order)
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα / (The administration of the estate of persons dying insolvent)

## **LATVIJA**

- Bankrots
- Izlīgums
- Sanācija

## **LIETUVA**

- įmonės restruktūrizavimo byla
- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

## **LUXEMBOURG**

- Faillite
- Gestion contrôlée
- Concordat préventif de faillite (par abandon d'actif)
- Régime spécial de liquidation du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Csődeljárás
- Felszámolási eljárás

## **MALTA**

- Xoljiment
- Amministrazzjoni
- Stralc volontarju mill-membri jew mill-kredituri
- Stralc mill-Qorti
- Falliment f'kaz ta' negozzjant

## **NEDERLAND**

- Het faillissement
- De surséance van betaling
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Das Konkursverfahren
- Das Ausgleichsverfahren

## **POLSKA**

- Postępowanie upadłościowe
- Postępowanie układowe
- Upadłość obejmująca likwidację
- Upadłość z możliwością zawarcia układu

## **PORTUGAL**

- O processo de insolvência
- O processo de falência
- Os processos especiais de recuperação de empresa, ou seja:
  - A concordata
  - A reconstituição empresarial
  - A reestruturação financeira
  - A gestão controlada

## **SLOVENIJA**

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Postopek prisilne poravnave
- Prisilna poravnava v stečaju
- Likvidacija pravne osebe pred sodiščem

## **SLOVENSKO**

- Konkurzné konanie
- Nútené vyrovnanie
- Vyrovnanie

## **SUOMI/FINLAND**

- Konkurssi / konkurs
- Yrityssaneeraus / företagssanering

## **SVERIGE**

- Konkurs
- Företagsrekonstruktion

## **UNITED KINGDOM**

- Winding up by or subject to the supervision of the court
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
- Administration (including appointments under paragraph 14 and 22 of Schedule B1 to the Insolvency Act 1986)
- Voluntary arrangements under insolvency legislation
- Bankruptcy or sequestration

## **ANHANG B**

### **Insolvenzverfahren gemäß Artikel 2 Buchstabe c)**

#### **BELGIË/BELGIQUE**

- Het faillissement / La faillite
- De vrijwillige vereffening / La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening / La liquidation judiciaire

#### **ČESKÁ REPUBLIKA**

- Konkurs
- Nucené vyrovnání

#### **DEUTSCHLAND**

- Das Konkursverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

#### **EESTI**

- Pankrotimenetlus

#### **ΕΛΛΑΣ**

- Πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση

#### **ESPAÑA**

- Concurso

#### **FRANCE**

- Liquidation judiciaire

## **IRELAND**

- Compulsory winding up
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution

## **ITALIA**

- Fallimento
- Liquidazione coatta amministrativa
- Concordato preventivo con cessione dei beni

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο / (Compulsory winding up by the court)
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου / (Winding up subject to the supervision of the court)
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές (με την επικύρωση του Δικαστηρίου) / (Creditor's voluntary winding up (with confirmation by the court))
- Πτώχευση / (Bankruptcy)
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα / (The administration of the estate of persons dying insolvent)

## **LATVIJA**

- Bankrots

## **LIETUVA**

- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

## **LUXEMBOURG**

- Faillite
- Régime spécial de liquidation du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Felszámolási eljárás

## **MALTA**

- Stralc volontarju
- Stralc mill-Qorti
- Falliment inkluz il-hrug ta' mandat ta' qbid mill-Kuratur f'kas ta' negozzjant fallut

## **NEDERLAND**

- Het faillissement
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Das Konkursverfahren

## **POLSKA**

- Postępowanie upadłościowe
- Upadłość obejmująca likwidację

## **PORTUGAL**

- O processo de insolvência
- O processo de falência

## **SLOVENIJA**

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Likvidacija pravne osebe pred sodiščem

## **SLOVENSKO**

- Konkurzné konanie
- Nútené vyrovnanie
- Vyrovnanie

## **SUOMI / FINLAND**

- Konkurssi / konkurs

## **SVERIGE**

- Konkurs

## **UNITED KINGDOM**

- Winding up by or subject to the supervision of the court (including appointments under paragraph 14 and 22 of Schedule B1 to the Insolvency Act 1986)
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
- Bankruptcy or sequestration

## **ANHANG C**

### **Verwalter gemäß Artikel 2 Buchstabe b)**

#### **BELGIË/BELGIQUE**

- De curator / Le curateur
- De commissaris inzake opschorting / Le commissaire au sursis
- De schuldbemiddelaar / Le médiateur de dettes
- De vereffenaar / Le liquidateur
- De voorlopig bewindvoerder / L'administrateur provisoire

#### **ČESKÁ REPUBLIKA**

- Správce podstaty
- Předběžný správce
- Vyrovnací správce
- Zvláštní správce
- Zástupce správce

#### **DEUTSCHLAND**

- Konkursverwalter
- Vergleichsverwalter
- Sachwalter (nach der Vergleichsordnung)
- Verwalter
- Insolvenzverwalter
- Sachwalter (nach der Insolvenzordnung)
- Treuhänder
- Vorläufiger Insolvenzverwalter

#### **EESTI**

- Pankrotihaldur
- Ajutine pankrotihaldur

- Usaldusisik

## **ΕΛΛΑΣ**

- Ο συνδικος
- Ο προσωρινός διαχειριστής. Η διοικούσα επιτροπή των πιστωτών
- Ο ειδικός εκκαθαριστής
- Ο επίτροπος

## **ESPAÑA**

- Administradores concursales

## **FRANCE**

- Représentant des créanciers
- Mandataire liquidateur
- Administrateur judiciaire
- Commissaire à l'exécution de plan

## **IRELAND**

- Liquidator
- Official Assignee
- Trustee in bankruptcy
- Provisional Liquidator
- Examiner

## **ITALIA**

- Curatore
- Commissario
- Liquidatore giudiziale

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Εκκαθαριστής και Προσωρινός Εκκαθαριστής / (Liquidator and Provisional liquidator)
- Επίσημος Παραλήπτης / (Official Receiver)
- Διαχειριστής της Πτώχευσης / (Trustee in bankruptcy)
- Εξεταστής / (Examiner)

## **LATVIJA**

- Maksātnespējas procesa administrators

## **LIETUVA**

- Bankrutuojančių įmonių administratorius
- Restruktūrizuojamų įmonių administratorius

## **LUXEMBOURG**

- Le curateur
- Le commissaire
- Le liquidateur
- Le conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Vagyongfelügyelő
- Felszámoló

## **MALTA**

- Amministratur Provizorju
- Recevitur Ufficjali
- Stralcjatarju
- Manager specjali
- Kuraturi f'kas ta' proceduri ta' falliment

## **NEDERLAND**

- De curator in het faillissement
- De bewindvoerder in de surséance van betaling
- De bewindvoerder in de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Masseverwalter
- Ausgleichsverwalter
- Sachverwalter
- Treuhänder
- Besondere Verwalter
- Konkursgericht

## **POLSKA**

- Syndyk
- Nadzorca sądowy
- Zarządca

## **PORTUGAL**

- Administrador da insolvência
- Gestor judicial
- Liquidatário judicial
- Comissão de credores

## **SLOVENIJA**

- Poravnalni senat (senat treh sodnikov)
- Upravitelj prisilne poravnave
- Stečajni senat (senat treh sodnikov)
- Stečajni upravitelj
- Upniški odbor

- Likvidacijski senat (kot stečajni senat, če sodišče ne odloči drugače)
- Likvidacijski upravitelj (kot stečajni upravitelj, če sodišče ne odloči drugače)

## **SLOVENSKO**

- Predbežný správca
- Konkurzný správca
- Vyrovnací správca
- Osobitný správca

## **SUOMI / FINLAND**

- Pesähoitaja//boförvaltare
- Selvittäjä//utredare

## **SVERIGE**

- Förvaltare
- God man
- Rekonstruktör

## **UNITED KINGDOM**

- Liquidator
- Supervisor of a voluntary arrangement
- Administrator
- Official Receiver
- Trustee
- Provisional Liquidator
- Judicial factor